

To çhopə costombr çhe xaxta'ocho

Algunas costumbres de nuestros antepasados

Herminio López

y

Lucía López Llaguno



To chopə costumbr che xaxta'ocho

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1977

primera edición
Unas costumbres de nuestros antepasados
en zapoteco de Yatzachi
y en español
Q9-6-718 México, D.F. 2C
1977

INTRODUCCION

En este librito, dos autores zapotecos de Yatzachi el Bajo, Oaxaca, nos relatan algunas de las viejas costumbres que se practicaban, pero que, desgraciadamente, son desconocidas en la actualidad por niños y jóvenes.

Este libro pertenece a una serie de libros de narraciones en zapoteco de Yatzachi el Bajo que ha sido preparado para ayudar al conocimiento de la cultura de sus antepasados, y además, con el fin de preservar en forma escrita algunos de los cuentos e historias que a los zapotecos les gustan oír.

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO ZAPOTECO

Muchas de las letras con que se escribe el idioma zapoteco son las mismas letras del castellano, pero es necesario añadir otras letras para simbolizar todos los sonidos del zapoteco.

La letra *l* sirve para escribir *da'la* "petate", *yi'* "lumbre", etc.

La letra *a* sirve para escribir la vocal de las palabras *bado'* "mecapal", *guagua* "leña", etc. *E* sirve para escribir las mayúsculas de *e* y *a* en las palabras ¿*Echtase'?* "¿Duerme?"; *Eb* "Eba", etc.

La letra *j* sirve para escribir *loja'* "mi flor", *bej* "pozo", *yichja'* "mi cabeza", etc.

La letra *z* sirve para escribir *za* "día", *laza'* "mi pueblo", *yez* "pueblo", etc.

La letra *s* sirve para escribir *sa'* "casuela", *bisò'* "hermano", *lischo* "nuestro papel", etc.

Algunas letras no se usan con el mismo sonido del castellano. La letra *x* sirve para escribir *xela'* "mis huaraches", *bez* "tomate", *xpejcho* "nuestro tomate", *yixp* "aguacate", etc.

Con la excepción de las palabras *rollo* "rollo" y *millon* "millón", *ll* se pronuncia como dos sonidos de *l* en secuencia.

Las combinaciones de letras *gw*, *aw* y *fw* sirven para escribir las palabras *gutasa'* "dormir", *yegw* "yegua", *cheyacw* *xacho* "nos vestimos", *bancw* "banco", *beljw* "estrella", *lixjucho* "nuestra red", etc.

En zapoteco hay dos clases de sonidos que pueden denominarse suaves y fuertes. Donde el suave se escribe con la misma letra con que se escribe el fuerte, se distingue subrayando el fuerte: *lo'o* "adentro", *beł* "culebra", *choa* "cuarenta", *baçb* "ya", *beña'* "persona", *bez* "tomate", etc. Los suaves se escriben sin subrayarse: *lacha'* "ropa", *chaca'* "puedo", *yen* "cuello", *xela'* "mis huaraches", etc.

Las palabras prestadas, como las de origen zapoteco, se escriben como se pronuncian en hablar el zapoteco, y sus sonidos se simbolizan, en donde se puede, como se simbolizan tales sonidos en palabras de origen zapoteco.

CONTENIDO

Contenido	Página
Costombr golə,	7
Las viejas costumbres	11
<i>Herminio López</i>	
Chso'e çe latjən'	14
Las ofrendas a la tierra	15
<i>Lucía López Llaguno</i>	

Costombr golə

Herminio López, 1972

Lao ya'a Liž Bgüiž na' chi' to yech yej
chse'ejni'alažə'ačhgua beṇə' golə bagwde. Na' leczə ṇe'e
chse'ejni'alažə'ačhgwə yebaṇə beṇə' len. Na' chjso'e de'e
naquə çhei, chjəsə'əle'e no žit ya'a lo'o yechən', chso'one'
lez niç əban no bi'i xcuidə' dao' çhega'aque'. Na' leczə
na' chjso'e šə no xa beṇə' güe' niç na' chega'a no yižgüe'
de'e che'ine'. Na' catə' chso'oxe'e no mescal, no topaš, no,
chjəsə'əlalje'en lo'o yech çhe bgüiž na', con bitə'ətezə or
bitə'ətezə ža, con catə' de de'e chac çhega'aque', chso'one'
ca naquə de'en gwyejni'alažə' de'e xaxta'oga'aque'.

Na' leczə ca' zeznaquə yeto latjə de'e zo gan' nacho
Cho'a Ya'a Lao Zio', xanei gan' bachçhe' abion. Lezə na' žo
yeto latjə de'e gwse'ejni'alažə'ačhgua xoz xta'oga'aque' do yel
Nošə' Güen, do yel Zcobə, do yel San Juan, San Pedr,
chso'one' çhe latjə na', chjəsə'e con de'e çəsə'əza'alažə'e,
no yetgo', no mescal, no ser. Chjse'ene' lni çhe latjən',
çəsə'əṇabe' no yeṇə' mban çhe bia yiçə' çhega'aque', beṇə'
napə no go'oṇ, no bžil'in, no bechjw jeid, gaquəb bia zan.
Ca' chaquə na'anə' gwsə'ela'oteque' latjən' zon cani'.

Na' ja'aque' biaj len bžil'in çhega'aque'enə', ja'aque' gan'
ne' Yeze'e güia no beṇə, no beṇədao', no belə', no. Na' catə'
chsa'aque' ni zjənṇague'eb, na' chjəsə'əga'aṇe' šyel lao ya'a
gan' chso'one' çhe latjən' nach chjse'ej chjəsə'ədaogüe' len
latjən'. Yeteyoch əsa'aque' latjən' yesə'əgüe'e nez. Na' leczə
ca' catə' zeya'aque', ca bazeya'aque' galə'əzə na' yesə'əbeje'
to beṇə' deydixjuie' de que bazeya'ac rier ca', nach baçh
nitə' family çhega'aque' ca' probnid par niç yesə'əsil'ini'e

de'len se'ej əsə'ogüe'. Leczə latjə na' yesyə'əžine' yesyə'əga'əne' šyelə na' se'ej əsə'ogüe'. Na' bazjənon xil'ij xo'ole' ca' de'lenə' sə'ogüe', šə no bechjw, no žit belə', per de'le žialaotec šej mescal na' šej xguaguə topaš. Leczə yeteyo yesə'aque', con babesyə'əga'əne' na' yešyelə. Na' cani' gwsə'ac do gueyə'əchoa rier tšil'izə. Lega gwsə'ape' bži'in na' go'lon ca' ca orən'. Ca' naquə gwsə'on beṇə' gol ca', xoz xta'oga'aque'.

Na' leczə zo yeto paraj de'len nzi' Yao che Xnax, na' gwse'ejni'alaza'e yao na', na' chjso'e no cuasj che bidao' chega'aque'lenə' Yao che Xnaxən', chəsyə'əbeine' naquə bidao' chega'aque'lenə' bi'i byo. Na' chəsə'ənite'le no ser, na' chjəsə'əcue'le no yetgo', no, niḥ gaquə əban bida'onə'. Catə' chaque bi'i byo ca' galjobiž, na' chso'one' xcuasjbo' na' chəsə'əyise'len len no family chega'aque' ca', no beṇə' gwližga'aque'.

Na' leczə Yao che Xnax na' chja'aque' chjəsyə'əsane' no yižgüe' de'le che'li to to beṇə', na' leczə chja'ac beṇə' naquə beṇə' xi'a chjəleje' xgüe' beṇə'. Ca' naquə latjə gan' ne' Yao che Xnax.

Na' zo yeto ya'an de'le zo la'alə, nzi'in Ya'a Xinadjo. Leczə na' gwse'ejni'alaza'ə xoz xta'o beṇə' Lbajw qui, na' leczə xoz xta'o beṇə' Lao Ya'a. Pero beṇə' Lbajw qui gosə'ənezechene' batən' əžin or yesyə'əṇabe' nis yejw. Leczə do yel San Juan, San Pedr gosə'əne' to, per na' cabi goquən ca'. Lega'acteze' besyə'əželene' batən' yesyə'əṇabe' nis yejon'.

Leczə do yel Nošə' Güen na' chso'one' che che ya'a ca' gan' žia bej de'len chəsə'əne' Zin, la' con naczəto'on Cho'a

Zin. Na' catə' babžin or əžja'aque', na' yesyə'ədope' yełə' goxia' par niçh na' yesyə'əçhogue'en že'enə' žja'aque'enə'. Na' əso'e tpar ļecw dao', nach chjse'ete'eb na', niçh laljə xçhemb ļo'lo Bej Zinņə'. Na' no'ol ca' choso'ose'e gwņeye biquə' de'en gaquə gastən', šə gaquə no yetgo' nach no niscuan bechjw. Na' chso'en, chja'aque' txen že'enə' chjəsyə'əxi'e yejon'. Na' zja'ac beņə' zjəno'e žomə yetgo'onə' na' zjəno'e no niscuan bechjw, no, niçh chjse'ej chjəsə'ədaogüe' txen len Bej Zinņə'. Na' zjənse'e topaš len mescal len yez na' əso'ose'en yoso'olalj'e'en ļo'lo Zin na'. Nach zjənçhe'e bi'i xcuidə' bi'i zan, na' zjənse'e no nis, niçh bidao' ca' so'ombo' lgua'a yejon' len nisən' lao yel na'. Na' babesyə'əde'ej besyə'ədaogüe' topə txen lene latjən', nachən' chesyə'əņabe' nis yejon', chəsə'əne': "Gaquə to yejw šao' to yejw güen, cui gaquə yejw sio' de'e gua'a çhe bi de." Na' bidao' gwso'oxə'əbo' tgüejə xguaguə dao' o xiguə' dao' na' chəsə'əsələ'əbo' nisən' chəsə'ənabo': "Yejuei, yejuei." Ca' naquə costombr de'e gwsa'apə beņə' golə beņə' Lbajw qui, na' te na' žjəya'aque' yo'odao'. Na' xte ža ņeža ņe'e chso'onczə bidao' ca' ņa'a lao chəsə'əyitjbo', sin cui zjəņezebo' gan' za' costombrən' de'en chso'ombo' ca'.

Na' yeto costombr de'e ņezjəyo'o yičhj beņə' Lbajw qui can' gwso'on beņə' golə, ļe ļi caguə yoguə'ətequəche', con ca beņə' zjənaquə ca beņə' golə. Bi'i xcuidə' ža, bi'i güego', na' no'ol güego', aguə de'e na' chso'ontequəch bi'in cuent. Catə' balə beņə' bachse'ej no mescal, primertec əgwłalj'e' latə'en lao yon' nach ye'ej'e'en. Ļeczə ca' ga chone' bi chone', no yo'lo na' bichlə žin, na' çhise' no xiguə' cuazgüia', na' beņə' ņechza'alazə'e costombrən' bia' əgwzale'e

latə' ɕhe yeʒlyo gan' ye'eje'ennə', ɕhedə' por ca' chso'on
beŋə' golə. Abiŋə' yeyoʒ yenitczə doxen ɕhe de'e beŋə' gol
ca'.

Las viejas costumbres

En el cerro que se llama “La Casa del Sol” hay un hoyo en una roca en donde los ancianos de tiempos pasados adoraban a sus dioses. Llevaban ciertas cosas como ofrendas, como huevos crudos que quebraban en el hoyo, porque creían que así sus niños chiquitos no se iban a morir. También, si había algunas personas enfermas, llevaban algo de su ropa y la ponían allí para que sanaran. En otras ocasiones, cualquier día y a cualquier hora en que les pasaba algo, llevaban mezcal o tepache y lo derramaban en el “Hoyo del Sol”. Todavía algunos zapotecos practican las creencias y las costumbres de sus antepasados.

Hay otro lugar del mismo tipo que se llama **Cho'a ya'a lao zio'**. Está bajo el campo de aterrizaje de las avionetas. Allí también, nuestros antepasados adoraban al espíritu del lugar toda la noche de la Noche Buena, del Año Nuevo y las noches de San Juan y San Pedro, llevando ofrendas al lugar. Llevaban todo lo que a ellos les gustaba: tamales, mezcal, velas de cera, etcétera, y hacían fiestas para venerar el lugar. Allí pedían que sus animales no se les fueran a morir, y los que tenían bueyes, mulas, guajolotes y gallinas, pedían que se les multiplicaran. Veneraban mucho, de esa manera, aquel lugar en tiempos antiguos.

Ellos tenían que ir de viaje con sus bestias a Tehuantepec para comprar pescado seco, camarón, carne y otras cosas. Cuando salían con sus bestias, siempre iban y se quedaban la primera noche del viaje en el monte donde presentaban ofrendas al espíritu del lugar. En ese lugar tomaban y comían toda la noche. Al día siguiente dejaban el lugar para continuar el viaje de compras. De regreso, escogían a alguien de ellos para adelantarse y llegar pronto al pueblo con la noticia de que los arrieros ya iban a llegar, para que sus familias pudieran preparar los alimentos que iban a tomar. Pues también tenían la costumbre en el regreso de quedarse toda una noche tomando y comiendo en el monte, para venerar al espíritu del lugar. Las esposas de los arrieros y los niños

siempre estaban listos para hacer las cosas que iban a comer, ya fueran guajolotes, carne, o lo que fuera, pero el mezcal nunca faltaba, y siempre les llevaban un cántaro de tepache. Al día siguiente, después de haber pasado la noche en el monte, regresaban a su casa. Esta era la costumbre de nuestros antepasados.

Pues en años pasados, hasta veinticinco arrieros salían de viaje juntos. Los arrieros tenían muchas mulas y bueyes en aquel entonces.

Hay otro paraje que se llama “Río de la Virgen”, donde veneraban al río. Nuestros antepasados le llevaban pozole como regalo al “Río de la Virgen”, porque les había dado mucho gusto que el niño recién nacido había sido hombrecito. También depositaban velas de cera, tamales y otras cosas en el lugar para que el niño no se fuera a morir. Actualmente, cuando un niño tiene veinte días, hacen pozole con frijol y se lo dan a sus parientes y a sus vecinos. Nuestros antepasados también iban allí para que se le quitara la enfermedad a una persona cuando se sentía mal, y los que eran personas malas iban a pedir que enfermaran otras personas. Eso sucedía en el lugar que llaman “Río de la Virgen”.

Hay otro cerro en el pueblo que se llama **Ya'a Xinadjo**. Nuestros antepasados de Yatzachi el Bajo, y los de Yatzachi el Alto también, veneraban aquel lugar. Pero los de Yatzachi el Bajo sabían mejor que los otros la hora adecuada para ir a pedir lluvia. Ellos acostumbraban irle a hablar al espíritu del lugar las noches de San Juan y San Pedro, pero no resultaba. Entonces ellos mismos se dieron cuenta de la fecha en que debían pedir la lluvia. También, cada año en la Noche Buena, pasaban toda la noche cerca de un pozo que se llama **Zin**, presentándole ofrendas a cada uno de los cerros. Nosotros le llamamos **Cho'a zin**. Cuando se acercaba la fecha en que se debía ir, siempre hacían una junta para decidir la fecha, siendo de preferencia por la noche. El día que iban, llevaban un gallo y una gallina, y allí los sacrificaban, derramando la sangre de las aves en el pozo que se llama **Zin**. Las mujeres también asistían a la junta y decidían cuáles alimentos se

prepararían para la ofrenda a los cerros, y si iban a preparar tamales y caldo de guajolote. La noche de la fiesta, iban a dejar juntos todas las cosas, para pedir lluvia. Algunos cargaban canastas de tamales y otros llevaban caldo de guajolote y otras cosas, para que tomaran y comieran junto al pozo llamado **Zin**. Llevaban tepache, mezcal y cigarros, y regaban estas cosas adentro del pozo. También llevaban muchos niños y cargaban agua para que los niños simularan que llovía aquella noche. Primero, tomaban y comían juntos para venerar al espíritu del lugar, y después, pedían la lluvia. Siempre decían: “Que venga una lluvia sana y buena, que no sea un aguacero que se lleve todo lo que tenemos”.

Esta era la costumbre de los ancianos de Yatzachi el Bajo. Después de hacer todo esto, iban a la iglesia. Los niños llevaban cada uno un jarro o una jícara con agua, y la regaban diciendo: “Lluvia, lluvia”. Hasta la fecha los niños todavía hacen esto cuando juegan, sin saber de dónde viene la costumbre.

Hay otra costumbre que viene de sus antepasados y que tiene importancia entre los habitantes de Yatzachi el Bajo. Aunque la verdad es que no todos siguen esta costumbre, sin embargo, todavía hay algunos que la practican entre los ancianos, también los niños, los jóvenes y las señoritas. Los menores ya no le hacen mucho caso a la costumbre, pero todavía, cuando toman el mezcal, vierten un poquito en el suelo antes de tomar. También, donde hacen algún trabajo, donde construyen casas y cuando hacen otros trabajos en donde sirven jícaras de pozonque, las personas que todavía practican esta costumbre vierten un poco en la tierra donde van a tomarlo, porque es lo que hacían los antepasados. Claro que las costumbres de los antepasados todavía no han desaparecido completamente.

Chso'e che latjən'

Lucía López Llaguno, 1963

Chso'ote' to cwsad güejə bechjw na' choso'olalje' xçhembən' squin squin lao latjə gan' chəsə'əçhize' lan yo'onə'; na' leczə ca' catə'an chacw xei, leczə ca' chso'one'. Na' zeje dižə' chso'exene' yežlyo gan' choso'olej choso'ošošje'enə'. Chso'one' ca' par niçh cui no no gaquə zi' lao chac žinᅇə'. Na' leczə choso'olalje' cuazgüia'an len mescal len topaš len nis beļdao' len nisbeᅇ beļ, leczə squin squin. Na' por beᅇə' golə choso'olaljə len çhedə' lega'acze' zjəᅇezene' bi chəsə'əᅇe' len len. Na' šə chzocho yo'o lao yežlyo che beᅇə' bagwsa'at, na' lao choso'olalje'en na' chso'e la beᅇə' ca' babesyə'əbi'i besyə'əsa'ac laogüenᅇə', che beᅇə' gwzon de'e nechte na' no beᅇə' bocua'anlene'en de'e əgwchope xte catə'əczə baçh gwyān dia çhega'aque'enə', par niçh cui bi gac çhega'aque'.

Chəsə'əᅇe' catə' chso'eni'e yeļə' guaon', nach primertec choso'olalje' latə' de'e choso'osi'ini'enə', na' leczə ca' catə' chzolaο chəsə'əte'e cuazgüia'anə', primertec choso'olalje' latə'an. Na' catə' bito choso'olalje' zgua'atec len, chbiᅇzə çhei xiguə'an šə bachi'in lao yon'.

Na' catə' chsa'aze', leczə chso'ote' lecw par choso'olalje' xçhembən' na' leczə len nis zgüia'a par niçh ca' so'one' žin laogüenᅇə', na' leczə choso'olalje' no nis beļdao' na' choso'ozeye' no yiçhj beļ.

Las ofrendas a la tierra

Cuando ponen el cimiento de una casa, matan un par de guajolotes y vierten su sangre en las cuatro esquinas del terreno, y también hacen lo mismo cuando ponen el techo de la casa. Lo hacen para aplacar a la tierra que están pisando. Por otra parte, hacen esto para que nadie sea herido mientras trabajan. También vierten pozonque, mezcal, tepache, agua de camarón y caldo de pescado en las cuatro esquinas del terreno. Solamente los ancianos lo hacen, porque ellos son los que saben las palabras que tienen que decir al hacerlo. Cuando se quiere construir una casa en el terreno de personas ya muertas, los ancianos deben pronunciar los nombres de las personas que vivían allí, desde los que vivían allí al principio, los segundos en cuyas manos la dejaron, y de todas las generaciones hasta las últimas personas que vivieron allí, para que nada les pase a los que van a vivir ahora.

Dicen que cuando preparan una comida, primero vierten algo de lo que están preparando y que también, cuando baten el pozonque, primero vierten un poquito. Dicen que si no vierten algo primero, la jícara se cae por sí misma cuando ya la han puesto en el suelo.

También cuando siembran, matan algunos gallos para vertir su sangre, y vierten también agua de cacao para que puedan trabajar el terreno. Vierten, además, agua de camarón, y queman cabezas de pescados secos.

Autores: Herminio López
Lucía López Llaguno de Policarpo
Idioma: Zapoteco de Yatzachi el Bajo, Oaxaca
Investigadora: Inez M. Butler Haworth,
bajo la dirección del Instituto Lingüístico de Verano

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de abril de 1977
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Esta edición consta de 200 ejemplares.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores